

Cambridge University Press

0521568226 - Manichaean Texts from the Roman Empire - Edited by Iain Gardner and Samuel N.

C. Lieu

Frontmatter

[More information](#)

MANICHAEAN TEXTS FROM THE ROMAN EMPIRE

Founded by Mani (c. AD 216–76), a Syrian visionary of Judaeo-Christian background who lived in Persian Mesopotamia, Manichaeism spread rapidly into the Roman Empire in the third and fourth centuries AD and became one of the most persecuted heresies under Christian Roman emperors. The religion established missionary cells in Syria, Egypt, North Africa and Rome and has in Augustine of Hippo the most famous of its converts. The study of the religion in the Roman Empire has benefited from discoveries of genuine Manichaean texts from Medinet Madi and from the Dakhleh Oasis in Egypt, as well as successful decipherment of the Cologne Mani-Codex which gives an autobiography of the founder in Greek. This first ever single-volume collection of sources for this religion, which draws from material mostly unknown to English-speaking scholars and students, offers in translation genuine Manichaean texts from Greek, Latin and Coptic.

DR IAIN GARDNER is Chair and Senior Lecturer at the Department of Studies in Religion, Sydney University. He has published widely in Coptic and Manichaean studies, including the standard *The Kephalaia of the Teacher* (E. J. Brill, Leiden 1995). He is also editor for the newly found Manichaean texts from the Dakhleh Oasis.

SAMUEL NAN-CHIANG LIEU is Professor of Ancient History and Co-Director of the Ancient History Documentary Research Centre, Macquarie University. He is the author of many books including *Manichaeism in the Later Roman Empire and Medieval China* (1985, second edition 1992); *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars II AD 363–630* (with G. Greatrex, 2002); *From Constantine to Julian: Pagan and Byzantine Views* (with D. A. S. Montserrat, 1996); and *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars AD 226–363* (with M. Dodgeon, 1991, revised 1994, 1996).

Cambridge University Press

0521568226 - Manichaean Texts from the Roman Empire - Edited by Iain Gardner and Samuel N.

C. Lieu

Frontmatter

[More information](#)

MANICHAEAN TEXTS FROM THE ROMAN EMPIRE

EDITED BY

IAIN GARDNER AND SAMUEL N. C. LIEU



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

0521568226 - Manichaeian Texts from the Roman Empire - Edited by Iain Gardner and Samuel N.

C. Lieu

Frontmatter

[More information](#)

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
The Edinburgh Building, Cambridge, CB2 2RU, UK
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa
<http://www.cambridge.org>

© Iain Gardner and Samuel N. C. Lieu, 2004

This book is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2004

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

Typeface Adobe Garamond 11/12.5 pt *System* L^AT_EX 2_ε [T_B]

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress cataloguing in publication data

Manichaeian texts from the Roman Empire / edited by Iain Gardner and Samuel N. C. Lieu.
p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0 521 56090 X (hardback) – ISBN 0 521 56822 6 (paperback)

1. Manichaeism – Rome. 2. Rome – Religion. I. Gardner, Iain. II. Lieu, Samuel N. C.

BT1410.M315 2004

299'.932-dc22 2003055821

ISBN 0 521 56090 X hardback

ISBN 0 521 56822 6 paperback

Cambridge University Press

0521568226 - Manichaean Texts from the Roman Empire - Edited by Iain Gardner and Samuel N.

C. Lieu

Frontmatter

[More information](#)

*To the memory of
Sarah Clackson*

Contents

<i>List of plates</i>	<i>page</i> xi
<i>List of maps</i>	xi
<i>List of contributors</i>	xii
<i>Preface</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiv
<i>Notes for the reader</i>	xv
<i>List of abbreviations</i>	xvii
1 Introduction	I
The purpose of this book	I
The life of Mani	3
The Manichaean system	8
Worship and ethic	21
The development of Manichaean studies	25
The survival of Manichaean texts from the Roman Empire	35
2 The life of Mani	46
Childhood, youth and calling	46
1 Mani's parentage, birth, childhood and adolescence	46
2 Mani's own version of early revelations from his divine Twin	47
3 Incidents from Mani's youth showing his refusal to harm even plants	48
4 Mani's account of his call	49
5 Mani's conflicts and break with the baptist community	58
6 The beginning of Mani's mission	66
Mani at the court of the Shahanshah (King of Kings)	73
7 Mani's calling and his summons before Shapur I	73
8 Mani's first encounter with Shapur I	75
9 Mani recounts his travels	76
The last days and death of Mani	79
10 Mani's change of fortune after the death of Hormizd	79
11 The confrontation between Mani and King Vahram I	84

12	Mani's imprisonment and death	85
13	Mani's entry into <i>parinirvana</i>	88
14	Praise for the martyred Mani	89
15	The sufferings of Mani compared to those of other true apostles	91
16	The institution of the <i>bema</i>	93
17	The death of Mani compared to the trial and crucifixion of Jesus the Messiah	94
18	The death of Mani commemorated in two <i>bema</i> psalms	95
	The Manichaean church under Sisinnios and his successor Innaios	102
19	Persecution of the Manichaean church	102
20	The prayer and martyrdom of Sisinnios (Mar Sisin)	104
3	Manichaeism in the Roman Empire	109
	Early mission and reaction	111
21	The mission of Mār Addā and Pattek the teacher	111
22	The healing of Nafšā of Tadmor (Palmyra) by Mār Addā	112
23	A warning against Manichaean missionaries	114
24	Alexander of Lycopolis on the Manichaean mission in Egypt	115
25	Edict (rescript) of Diocletian against the sect (AD 302)	116
26	Warning against door-to-door missions by the Manichaeans	119
	Manichaeans and Christian ascetics in Egypt	119
27	Manichaeans out-argued by Didymus the Blind	119
28	A travelling Manichaean converted by true 'hospitality'	120
29	A Manichaean missionary challenged to trial by fire	121
30	A food-test imposed by the Patriarch Timothy	121
31	A story of two Manichaean merchants	122
	Manichaeism in the Levant, Asia Minor and Greece	125
32	The debate between the Manichaea Julia and Porphyry the bishop of Gaza	125
33	The conversion of the Manichaeans at Ziph	129
34	The works of Mani and of Mār Addā refuted by Heraclianus of Chalcedon	129
	Manichaeism in Italy and North Africa	130
35	The young Augustine joins the sect at Carthage as a hearer	130
36	A Manichaean house at Rome	134
37	Letter of the Manichaean Secundinus to Augustine	136
38	The Manichaean Firmus converted by a sermon of Augustine's	142
39	Victorinus exposed as a crypto-Manichaean	143
40	Manichaeans detected and punished in Carthage	144
	Select legislations against the Manichaeans from Theodosius to Justinian	145
41	Anti-Manichaean legislation issued by Theodosius	145
42	The death penalty for Manichaeans	149
43	Mandate of Justinian I on Manichaeans' wills	150

Contents

ix

4	The scriptures of Mani	151
44	Mani's canon according to the <i>Kephalaia</i>	153
45	Canon lists from an Arabic and a Chinese source	154
46	From <i>The Living Gospel</i>	156
47	From <i>The Treasure of Life</i>	159
48	From an unnamed work of Mani, probably <i>The Pragmateia</i>	160
49	From <i>The Psalms and Prayers</i> (?)	163
50	The titles of Mani's <i>Epistles</i>	165
51	A quotation from 'The Letter to Edessa'	166
52	Passages from <i>The Epistles</i> preserved at Ismant el-Kharab	166
53	'The Fundamental Epistle'	168
54	'The Letter to Menoch'	172
55	Spurious letters attributed to Mani	174
5	Teachings	176
56	The community sing 'the knowledge of Mani'	176
57	Alexander of Lycopolis on the Manichaean system	179
58	The <i>Acta Archelai</i> on cosmogony	182
59	Augustine's summary of the teaching	187
60	An account of the evocation of the gods	191
61	'The prayer of the emanations'	194
62	Concerning the coming of the soul	196
63	The five worlds of the kingdom of darkness	199
64	The 'three days' and the 'two deaths'	202
65	The seven works of the Living Spirit	204
66	Mani discusses astrology	205
67	The Coptic treatise on the Light Mind	208
68	The descent of Jesus	217
69	Augustine on Manichaean Christology	218
70	A psalm by Herakleides	219
71	The great war and the last judgement	220
72	Four recently edited <i>Kephalaia</i>	226
73	Manichaean and other 'errors' concerning the destiny of the soul after death (Christian polemic)	229
6	Worship and ethic	231
74	The essential precepts of the elect and the catechumens	231
75	The archetypes of ritual action	232
76	The three seals	236
77	Augustine on the <i>bema</i> festival	237
78	A <i>bema</i> psalm	237
79	The profits of fasting	240
80	A psalm of endurance	240
81	Augustine on Manichaean ethics	244

Contents

82	Augustine on the redemption of the light particles	245
83	A psalm of the universal soul	246
84	A psalm to glorify the Mind	247
85	Mani's discourse on the 'assent' and the 'amen'	249
86	The nature of love	252
87	A psalm in praise of Jesus	253
88	A psalm to the Trinity	254
89	A prayer for the ascent of the soul	256
7	Community texts	259
90	The advent of Mani	260
91	On the ten advantages of the Manichaean religion	265
92	An apologia for the distinction between elect and hearer	268
93	A father instructs his young son	272
94	The son writes to his mother	275
95	An elect encourages a sick catechumen	277
96	An elect writes to ask for alms	277
97	A Manichaean scribe sends a spell to a colleague	278
98	Horion discusses preparations for the <i>agape</i>	280
	<i>List and concordance of texts</i>	282
	<i>Glossary</i>	290
	<i>Bibliography</i>	298
	<i>Index</i>	307

Cambridge University Press

0521568226 - Manichaean Texts from the Roman Empire - Edited by Iain Gardner and Samuel N.

C. Lieu

Frontmatter

[More information](#)*Illustrations*

PLATES

2.1 Cologne Mani-Codex p. 94	<i>page</i> 64
5.1 Prayer of the Emanations from Kellis	194
7.1 General view of Ismant el-Kharab (ancient Kellis)	260
7.2 Manichaean psalms from Kellis	273

MAPS

1 The Sassanian Empire	xix
2 The Roman Empire	xx

Contributors

SIMONETTA CALDERINI is Senior Lecturer in Islamic Studies, University of Surrey Roehampton.

SARAH CLACKSON was Lady Wallis Budge Research Fellow in Egyptology at Christ's College, Cambridge and co-editor of the Dictionary of Manichaean Texts vol. I (Turnhout, 1998) which is part of the UNESCO-sponsored *Corpus Fontium Manichaeorum* Project.

IAIN GARDNER is Chair of the Department of Studies in Religion at the University of Sydney.

MICHAEL LAFFAN is post-doctoral Research Fellow with the International Institute for Asian Studies, Leiden University and formerly Research Fellow, Melbourne Institute of Asian Languages and Societies.

SAM LIEU is Professor of Ancient History and Co-Director of the Ancient History Documentary Research Centre at Macquarie University, Sydney.

JUDITH LIEU is Professor of New Testament Studies at King's College London.

STEPHEN LLEWELYN is Lecturer in Early Christian and Jewish Studies in the Department of Ancient History at Macquarie University.

MARK VERMES is a lawyer in Birmingham (UK) and an honorary Senior Research Fellow of the Ancient History Documentary Research Centre at Macquarie University, Sydney, Australia. He was formerly research assistant to the Directors of the Greek and Latin sections of the *Corpus Fontium Manichaeorum* Project.

Preface

The genesis of this book was in the late 1980s when Samuel Lieu first proposed the concept for the volume and approached Iain Gardner to collaborate, especially with translations of the extensive Coptic corpus. Gardner began to prepare portions of the *Kephalaia* codex, but in fact that developed into an entirely separate volume which is only partly represented here. Over a number of years the authors collected texts and made translations whilst they were occupied with other projects (often these contributed entirely new or previously unavailable pieces). Then, in 2000, we finally had the opportunity to put together the translations and introductions that we had gathered for this volume. We are very grateful to our contributors, some of whom had to complete their translations to meet stringent deadlines. We are grateful too to the British Academy, the Australian Research Council, the Seven Pillars of Wisdom Trust and Warwick and Macquarie Universities for grants over a number of years for research on Manichaean texts discovered in Egypt and in Central Asia. To Dr Malcolm Choat we owe a warm word of thanks for helping in the task of indexing and final checking of the typescript. We would also like to thank Dr Michael Sharp at Cambridge University Press for his personal interest in the project and Professor Aloïs van Tongerlo and his research assistants at Catholic University of Leuven, Mr Dieter Taillieu and Kristof D'hulster for checking the translations from the *Fihrist* of Ibn an-Nadīm. Sam Lieu would like personally to thank the staff and fellows of the Ancient History Documentary Research Centre at Macquarie University for providing an excellent home for the Manichaean Documentation Centre which greatly facilitated research on this volume.

Acknowledgements

Portions from the following works appear (often slightly adapted) with the permission of the publishers or copyright holders:

Brill, Leiden for Gardner, I. *The Kephalalaia of the Teacher* (1995)

Catholic University of America Press, Washington DC for Deferrari, R. et al. (ed. and trans.) *Fathers of the Church* (date and volume cited in text).

diagonal-Verlag GbR, Marburg for Preißler, H. and H. Seiwert (eds.) *Gnosisforschung und Religionsgeschichte, Festschrift für Prof. Kurt Rudolph* (1995)

Le Muséon, the Editors of, Louvain-la-Neuve, for Jenkins, R. G. 'The Prayer of the Emanations in Greek from Kellis (T. Kellis 22)', in *Le Muséon* 108 (1995).

Society for the Promotion of Christian Knowledge for Coleman-Norton, R. P., *Roman State and the Christian Church*, 3 vols., London.

Notes for the reader

A good number of the translations included here have been made by the editors specially for this volume, either individually or in some combination with various scholars. Other translations have been specifically commissioned, whilst some have been drawn from published works. We would like to note that all the pieces have, to some extent, been adapted to conform to a basically uniform style throughout. In particular, technical terms, such as the names of Manichaean divinities, have mostly been given the same form throughout (there are some exceptions, such as the retention of the term *Syzygos* in the *Cologne Mani-Codex*). Where improved readings have been suggested (for instance to the *Manichaean Psalm-Book* text edited by Allberry in the 1930s), the translation will reflect those according to the judgement of the editors. These adaptations, which range from minor matters of house style to major improvements to the textual sense, have not been individually noted; though the occasions where radical revisions to the *editio princeps* have been possible are generally explained or referenced in the introductions to those pieces.

While the selection of texts is intended to be as representative as possible, and includes well-known pieces as well as some previously unavailable, some allowance has been made for the question of whether texts are easily accessible in a modern English translation. Thus, at the beginning, it was intended to provide especially substantial portions of *The Kephalaia of the Teacher*, since this only then existed in a German translation that was not always easy to obtain. However, now that that work has been published by Gardner as a separate volume, the selections of that text have been substantially reduced, and are slanted towards parts of the codex edited after Gardner's English translation of the rest appeared.

Sources that appear here have been restricted to only a few pages per piece. This means that some especially long texts (such as the *Cologne Mani-Codex*) have been artificially broken up according to subject matter. These sections accord only to the purposes of this book, and do not reflect

the intentions of the ancient authors. Equally, punctuation, paragraphs and such like have been imposed upon texts with the intention to make them more accessible to the modern reader. The following editorial signs are also used: round brackets () indicate explanatory material added by the editors; square brackets [] indicate lacunae in the text; angular brackets < > denote words or phrases added to the text.

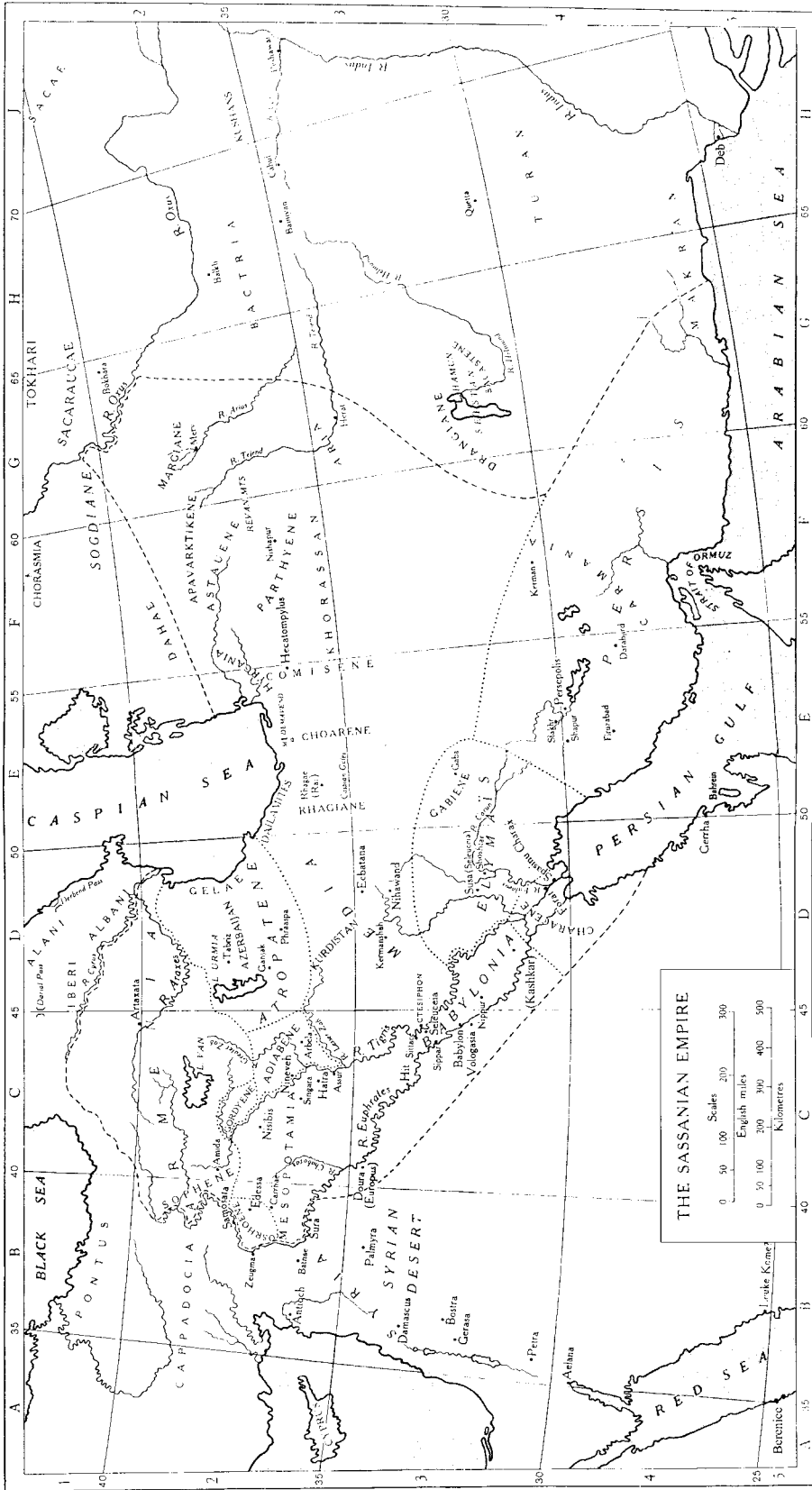
Linguistic notes and terms in the ancient languages have been kept to the absolute minimum. Often, where the editors are aware that divergent interpretations are possible, these are not recorded; but a choice has been made according to our judgement. The overall purpose is to fulfil a felt need for an easily accessible selection of *Manichaean texts from the Roman Empire*; accurate to the best standards of contemporary scholarship, but in English and uncluttered with technical detail.

Abbreviations

Full details of works referred to by author and date may be found in the Bibliography. Abbreviations of journal titles follow those in *L'Année Philologique* (Paris, 1927-).

APAW	Abhandlungen der königlichen preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin, 1815–1907; philosoph.-hist. Klasse, 1908–49.
Arab.	Arabic
Aug.	Aurelius Augustinus (Augustine)
Chin.	Chinese
<i>CJ</i>	<i>Codex Justinianus</i> , ed. P. Krueger, <i>Corpus Iuris Civilis</i> , II (Berlin 1929)
<i>CMC</i>	<i>Cologne Mani-Codex</i>
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Paris, Louvain etc. 1903ff)
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Vienna, 1866ff)
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, 49 vols. (Bonn 1828–78)
<i>CT</i>	<i>Codex Theodosianus</i> , eds. Th. Mommsen and P. M. Meyer, <i>Theodosiani libri XVI cum Constitutionibus Sirmondianis et Leges novellae ad Theodosianum pertinentes</i> , 2 vols. (Berlin 1905)
<i>Fihrist</i>	an-Nadīm, <i>Fihrist</i> , ed. Flügel (1871)
Gr.	Greek
<i>GSR</i>	Klimkeit (1993)
Hipp.	Hippolytus
<i>Hom.</i>	<i>Manichäische Homilien</i> , ed. H. J. Polotsky (Stuttgart 1934)

- HR* II F. W. K. Müller, *Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan* 11, aus den Anhang zu den APAW, 1904, 1–117
- Keph.* *Kephalaia*, eds. A. Böhlig and H. J. Polotsky (1940); A. Böhlig (1966) and W.-P. Funk (1999-) (Stuttgart)
- KG* Sundermann (1981)
- MCPCBL* Giversen (1986, 1988)
- Mid. Pers. Middle Persian
- MM* I–III F. C. Andreas and W. B. Henning, *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch Turkestan* 1, *SPAW* 1932, x, 175–222; II *SPAW* 1933, vii, 294–363; III *SPAW* 1934, xxvii, 848–912
- P. Harr.* 1 *The Rendall Harris Papyri of Woodbrooke College, Birmingham*, ed. J. E. Powell (Cambridge 1936)
- P. Kell.* 11 Gardner (1996)
- P. Kell.* v Gardner, Alcock and Funk (1999)
- PG* *Patrologiae cursus completus*, series Graeco-Latina, eds. J. P. Migne et al., 162 vols. (Paris 1857–66).
- PL* *Patrologiae cursus completus*, series Latina, eds. J. P. Migne et al., 221 vols. (Paris 1844–64) and 5 suppl. (1958–74)
- PO* *Patrologia Orientalis*, eds. R. Graffin and F. Nau (Paris 1907ff)
- P. Oxy.* *The Oxyrhynchus Papyri* 1- (London 1898-)
- PsBkz.* *A Manichaean Psalm-Book. Part II*, ed. C. R. C. Allberry (Stuttgart 1938)
- Pth.* Parthian
- Sogd.* Sogdian
- SPAW* *Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin, 1882–1921; philosoph.-hist. Klasse, 1922–49.
- T. Kell.* Tabula Kelliensis, texts either in Gardner (1996); or published separately (publication details in respective entries)



Map 1 The Sassanian Empire

